

Министерство просвещения Российской Федерации
Департамент образования Ярославской области
Институт развития образования Ярославской области

**ЕВРАЗИЙСКИЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИАЛОГ**
МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА

Ярославль
29-30 апреля 2019 г.

УДК 371.145
ББК 74.200я43
Е 22

Евразийский образовательный диалог: материалы международного форума / под ред. И. В. Лободы, А. В. Золотаревой. — Электрон. текстовые дан. — Ярославль: ГАУ ДПО ЯО ИРО, 2019. — 615 с.

ISBN 978-5-907070-31-8

Публикуется в авторской редакции

ISBN 978-5-907070-31-8

© Департамент образования ЯО, 2019
© ГАУ ДПО ЯО ИРО, 2019

| | |
|---|------------|
| Конференция III Новая дидактика педагогического образования в условиях глобального технологического обновления и цифровизации .. | 421 |
| <i>Е. А. Антонова</i> ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ КРИТЕРИЕВ И ПОКАЗАТЕЛЕЙ СФОРМИРОВАННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СПО В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН..... | 421 |
| <i>О. А. Артамонова</i> ЦЕННОСТНО-СМЫСЛОВАЯ КОНЦЕПЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВОЕННЫХ ВУЗОВ | 426 |
| <i>Л. В. Байбородова</i> ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ | 430 |
| <i>М. Ж. Балабекова, Ж. Ж. Кожамкулова</i> ФОРМИРОВАНИЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ И ВЛИЯНИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ НА СИСТЕМУ ОБРАЗОВАНИЯ..... | 434 |
| <i>И. В. Балашова</i> ДИСЦИПЛИНА ПО ВЫБОРУ «ОТКРЫТОЕ ОБУЧЕНИЕ» КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА | 439 |
| <i>А. А. Бикбулатова, Н. В. Ерофеева, А. В. Карплюк, Г. Н. Паршин</i> РЕЗУЛЬТАТЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ РУМЦ РГСУ ЗА ПЕРИОД 2016–2018 ГОДЫ | 443 |
| <i>Т. В. Бугайчук</i> ПРОТИВОРЕЧИЯ И СМЫСЛЫ В ВОСПИТАНИИ ЦЕННОСТЕЙ | 448 |
| <i>М. А. Варзанова</i> ИНДИВИДУАЛИЗАЦИЯ ПОДГОТОВКИ ПЕДАГОГОВ К ИННОВАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ | 452 |
| <i>С. А. Волков</i> ПРОБЛЕМЫ ВНЕДРЕНИЯ ИННОВАЦИОННЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ВОЕННОМ ВУЗЕ | 456 |
| <i>С. П. Волохов</i> ТРАЕКТОРИИ НЕПРЕРЫВНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕХАНИЗМА ЦЕЛЕВОЙ ПОДГОТОВКИ..... | 459 |
| <i>Л. Н. Волошина, В. В. Демичева, К. К. Стебунова, Т. В. Яковлева</i> ЭТАПЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНО УСТАНОВЛИВАЕМЫХ СТАНДАРТОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ..... | 463 |
| <i>И. Н. Грушецкая</i> ГОТОВНОСТЬ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КОЛЛЕДЖЕЙ К РАБОТЕ С ОДАРЕННЫМИ ДЕТЬМИ | 468 |
| <i>В. Н. Гурьянчик, Т. В. Макеева</i> НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ЖИЗНЕННАЯ ЦЕННОСТЬ МОЛОДЕЖИ..... | 471 |
| <i>Т. Н. Гуцина</i> РЕФЛЕКСИВНО-СРЕДОВОЙ ПОДХОД К РЕАЛИЗАЦИИ ТЕХНОЛОГИЙ СТУДИЙНОГО ОБУЧЕНИЯ И «WORKSHOP» В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ | 476 |
| <i>А. Н. Дворцова</i> ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ЧАСТЬ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА | 480 |

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ЧАСТЬ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учителя иностранных языков XXI века должны быть ориентированы на то, чтобы помогать учащимся осваивать знания в прикладном аспекте для дальнейшей реализации приобретенных навыков на практике. Сам по себе иностранный язык, как предмет — это возможность многоаспектного соприкосновения с культурами других народов, язык которых изучается. На сегодняшний день, учитывая специфику современного мира с его глобализацией и возможностью наладить контакт с любой частью планеты посредством сети интернет, учащиеся имеют массу возможностей реализовать свои навыки общения на практике. Изучение иностранных языков из теоретической плоскости переходит в область активного практического применения знаний, а потому требует как от учащихся, так и от специалистов в области преподавания сформированности соответствующих компетенций, в ряду которых особенно важной нам представляется именно социокультурная компетенция.

Обобщая подходы различных ученых (И. А. Зимняя, А. В. Хуторской, Э. Ф. Зеер, С. В. Пахотина и др.) к определению термина «компетенция», можно дать следующее определение: компетенция — это способность эффективно реализовывать на практике приобретенные в процессе обучения теоретические знания, которые позволяют продуктивно заниматься профессиональной деятельностью в том или ином ее аспекте.

Говоря о преподавании иностранных языков, в самом общем виде целью данного процесса является умение учащегося оперировать изученным языковым материалом в максимально широком спектре ситуаций взаимодействия с носителями другого языка и культуры. Таким образом обучение любому иностранному языку направлено на формирование у учащихся коммуникативной компетенции. Коммуникативная компетенция – это способность осуществлять общение посредством языка [1, с.105]. В отечественной лингводидактике система компетенций, входящих в коммуникативную компетенцию, обычно, включает следующие: речевую, языковую, социокультурную, компенсаторную, учебно-познавательную и другие [1, с.105].

Социокультурная компетенция, традиционно встраивается в структуру коммуникативной компетенции, однако, с нашей точки зрения её значимость наглядно доказывает более пристальное изучение системы содержания обучения иностранным языкам. Так, содержание обучения может быть представлено в виде трех подсистем: объекта обучения, объекта усвоения и результата обучения. Объектом обучения на разных этапах изучения иностранного языка становятся язык, речь, речевая деятельность, культура. Объект усвоения, соответ-

* **Дворцова Александра Николаевна** — магистр филологии, преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко» (Украина/ЛНР, г. Луганск)

ственно, представлен знаниями, навыками, умениями и, на конечном этапе, межкультурной коммуникацией. Результат обучения иностранному языку связан с формированием языковой, речевой и коммуникативной компетенции, с тем, чтобы на финальной стадии изучения языка овладеть социокультурной компетенцией [1, с.282].

Говоря о значимости социокультурной компетенции, В. В. Сафонова выдвигает следующую точку зрения: те обучающиеся, у которых сформирована социокультурная компетенция, не просто владеют определенным набором знаний и умений, но и разбираются в многообразии культур и цивилизаций современного мира, ориентируются в принятых в этих общностях нормах коммуникации, могут использовать в различных аспектах межкультурного общения (личное общение, профессиональное общение и др.) эффективные стратегии взаимодействия, выбор которых основан на верной интерпретации явлений и фактов культуры, в рамках которой протекает общение [3, с.29].

Таким образом, социокультурная компетенция является проявлением высокого уровня владения знаниями, умениями и навыками, приобретенными в процессе учебы, необходимым для успешного осуществления межкультурной коммуникации. Проблема формирования социокультурной компетенции обучающихся, как части коммуникативной компетенции, нашла отражение в образовательных стандартах, которые касаются обучения иностранному языку в рамках полного (среднего) образования [4]. Изучая стандарты третьего поколения, можно обнаружить, что элементы социокультурной компетенции также нашли отражение в перечне профессиональных и общекультурных компетенций выпускников высших учебных заведений.

У представителей разных культур отличается образ мышления. Культура России, по большому счету, не является в чистом виде ни культурой европейского образца, ни культурой образца восточного, но совмещая в себе специфические черты этих культур, она стала обособленной культурной системой. Модель мышления, свойственная русскоязычной лингвокультуре, основывается на логике и является линейной. Подход к мировосприятию в китайской культуре также отличается от принятых в Европе, он в большей мере основывается на интуитивном обобщении, что является основой для создания радиальной модели мышления.

В силу того, что различие менталитета китайцев и жителей нашей страны велико, необходимость вникания в специфику этикета и традиций Китая без преувеличения крайне насущна. Будущим учителям китайского языка необходимо помнить не только о лингвистических особенностях китайского, его различиях с русским языком, но и особенности культуры преподаваемого языка. На базе теоретических знаний о быте и традициях, истории Китая формируется способность к полноценному преподаванию китайского языка.

Культуры народов Китая и России автономно развивались в течение длительного периода истории, а потому их естественный характер, народные обычаи, бытовые привычки, верования разительно отличаются друг от друга. Эти различия необходимо снабжать культурологическими комментариями в процессе преподавания, дабы помочь учащимся избежать ошибок, связанных с не-

осведомленностью касательно особенностей коммуникативной культуры. Следует приучать будущих учителей китайского языка к сравнительному анализу культурных явлений Китая и их страны, формируя понимание культурной специфики КНР, развивая способность применять изучаемый языковой материал с учетом менталитета китайцев, а также обосновывать необходимость выбора той или иной стратегии общения, тех или иных языковых единиц в зависимости от ситуации коммуникации.

Одни и те же явления могут иметь несхожие трактовки и коннотации в языковых картинах мира разных культур. Одним из наиболее ярких примеров языковых несоответствий китайского и русского языков можно назвать систему обращения к членам семьи: кроме таких терминов родства как «отец», «мать», «сын» и «дочь», трудно подобрать четкие эквиваленты для обращений к родственникам, бытующих в Китае, не прибегая к обобщению. Так, в русском языке есть всего лишь одно слово «дядя» для обозначения китайских терминов родства, используемых для именованья дяди, являющегося старшим братом отца (伯父), его младшим братом (叔父), дяди по материнской линии (舅父), дяди, который является мужем тетки по отцу (姑父) или по матери (姨父) [5, с.148].

Основным таким отличием китайского и русского языков на синтаксическом уровне является порядок слов в предложении: если в русском языке местоположение тех или иных членов предложения может изменяться, то в китайском языке оно фиксировано и отнюдь не всегда совпадает с русским. Это явление обусловлено и культурологически, так как местоположение сказуемого значительно влияет на смысл высказывания в целом. Ввиду этого, в процессе подготовки будущих преподавателей китайского языка необходимо научить их аргументированно пояснять на примерах, что в китайском языке фиксированный порядок слов и глаголы в простых предложениях, обычно, находятся в позиции после подлежащего. Если же подлежащее стоит после глагола, это указывает на появление некоего совершенно нового предмета (来客人了 — «гость пришел»), потому русское предложение «Весна пришла!» не может переводиться как 来春天了, ведь 春天 («весна»), по сути, не является новым предметом [5, с.149]. Из этого видно, что даже для пояснения грамматики и синтаксиса китайского языка необходимы сведения, входящие в блок социокультурной компетенции.

На сегодняшний день сформированность социокультурной компетенции будущего преподавателя китайского языка трудно недооценить. Так, материалы учебных пособий, обычно, представляют абсолютное большинство новых культурно маркированных лексических единиц, не снабжая их культурологическими комментариями. Так, встречая в учебнике слово 月饼 снабженное переводом «лунный пряник» или «лунная лепешка», изучающий язык человек может опираться лишь на собственный опыт, что позволяет отнести это слово к гастрономическим реалиям и соотнести с блоком лексики на тему «Сладости». Но вместе с тем, данный вид выпечки не соответствует русскому варианту пряников или лепешен, это не каждодневная пища, а праздничное угощение, выпекаемое ко Дню середины осени (中秋节), в котором как раз много лунной символики.

Другим примером является 对联, переводимое как «дуйляни» или «парные надписи». Ни тот, ни другой вариант перевода не поясняют сущности лексической единицы, очевидной для жителей Китая. Дуйляни представляют собой рифмованные благопожелания, которые состоят из двух взаимодополняющих частей, нередко строясь на игре слов. в русской культуре не существовало аналогичной традиции. Таким образом, многие лексические единицы китайского языка не могут быть правильно восприняты без адекватного комментария, связанного с бытом и традициями данной страны.

Другой тип учебных материалов, который также требует от будущего преподавателя понимания культурной специфики Китая – это иероглифические загадки. Если в русском языке текст загадки воспринимается с опорой на смысл и мы подбираем ответ, исходя из семантических подсказок, указывающих на особые черты подразумеваемого предмета, то в китайских иероглифических загадках дословное, смысловое восприятие текста лишь уводит в сторону от ответа. Иероглифические загадки содержат в себе подсказки, касательно структуры подразумеваемого иероглифа, включают указания на нужное сочетание графем и черт. Например, загадка с текстом 它是人王, 它是谁? в смысловом аспекте переводится как «Владыка над людьми, кто это?», и такой перевод в русской традиции заставляет искать либо метафорические варианты ответа («сон», «время»), либо синонимы к слову «владыка» или «правитель». В то время как, отгадка лежит совсем в другой области. Ответом на данную загадку будет иероглиф 全, объединяющий в своей структуре ключи 人 и 王. Более объективным стал бы другой вариант перевода данной загадки: «Включает 人 и 王, что это?».

Говоря о важности социокультурной компетенции, необходимо упомянуть и основные средства, позволяющие формировать оную. К таковым, помимо непосредственного погружения в языковую среду во время пребывания в стране, можно отнести учебные и научные тексты, аутентичные аудио- и видеоматериалы, ресурсы сети Интернет (мессенджеры, соцсети, блоги, интернет-журналы, языковые корпусы, подкасты и др.). Позволить себе пребывание в стране изучаемого языка могут далеко не все будущие учителя китайского, более того, пребывание в стране изучаемого языка отнюдь не гарантирует понимания специфики культуры Китая без дополнительных усилий по ее изучению. Таким образом, чтение научных и учебных текстов, приобщение к ресурсам сети Интернет позволяет создать крепкую базу знаний. Важным условием эффективности средств по формированию культурной компетенции является аутентичность и достоверность используемых с этой целью материалов.

Язык и культура неразрывно связаны. Это вынуждает преподавателей китайского языка делать упор не только на языковую форму, но и обращать пристальное внимание на культурные особенности. Однако, как отмечает в своей работе А. С. Бекетова: «Трудность заключается в том, что очень часто социокультурная компетенция становится монокультурной, так как человек при ознакомлении с культурой страны изучаемого языка, обучающийся не владеет своей культурой» [2, с.17]. Следовательно, готовя специалистов в области пре-

подавания китайского языка, следует делать акцент на то, чтобы факты культуры Китая критически осмысливались и соотносились с аналогичными фактами родной для обучаемых культуры, исследуя сходства и различия.

Литература

1. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст]. — М.: Издательство ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Бекетова, А. С. Социокультурный компонент в обучении китайскому языку [Текст] // Университетские чтения–2016. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. — Пятигорск, 2016. — С. 15–18.
3. Сафонова, В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях [Текст]. — М.: Еврошкола, 2004. — 233 с. — (О чем спорят в языковой педагогике).
4. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года с изменениями 2018 года [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://zakon-ob-obrazovanii.ru/>, свободный. (Дата обращения: 01.04.2019 г.).
5. 王勇.中俄文化差异与对俄汉语教学// 学理论. — 2009. — №08. — 第148–149页。

*В. В. Демичева**

НАПРАВЛЕНИЯ МОДЕРНИЗАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ ФГОС ВО (3++) И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА «ПЕДАГОГ»

Мы живем в эпоху перемен, в том числе и в области образования. Модернизация педагогического образования в части подготовки будущих педагогов призвана решать ряд проблем: 1) проблему повышения качества профессиональной подготовки студентов в педагогическом вузе (в работах А. Г. Бермуса, И. И. Легостаева, Е. И. Сахарчук, С. Н. Силина, А. В. Шумаковой), 2) проблему содержания и структуры профессиональной подготовки в педагогическом вузе (работы Н. В. Ипполитовой, Н. И. Зыряновой, И. А. Юрловской), 3) проблему организации подготовки студентов вузов к профессиональной деятельности (работы В. А. Козырева, А. Курбанова, А. А. Макареня, А. А. Орлова). Большинство исследователей названных проблем отмечают, что в настоящее время в студенческой аудитории явно прослеживается снижение в учебной и профес-

* Демичева Вера Владимировна — кандидат филологических наук, доцент, декан факультета дошкольного, начального и специального образования педагогического института ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», г. Белгород.

ЕВРАЗИЙСКИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИАЛОГ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ
29-30 АПРЕЛЯ 2019 г.

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА

Компьютерная верстка О. Л. Чистяковой, Т. В. Макаровой
Объем 38,4 п.л., 40 уч.-изд. л.

Издательский центр
ГАУ ДПО ЯО ИРО
150014, г. Ярославль,
ул. Богдановича, 16
Тел. (4852) 23-06-42
E-mail: rio@iro.yar.ru